



心の言葉

「Bridges to Japan」常務取締役（元外国語指導助手）
Jennifer Jakubowski
ジェニファー・ジャクバウスキー

日本には素晴らしいものがあります。

私のそのままを書きます。どのように時間が過ぎていったかご説明させていただきます。家族の転勤で初めて日本にやってきたのは、私がまだ1歳でほんの小さな子どもだった時です。今では30年近くたちましたが、私はこれまでずっと仕事でも私生活でも日本文化と深く関わってきました。

長い時の間に紆余曲折いろいろなことがありました。子どもの時は名古屋、交換留学で東京、JETに参加したときは北海道にいました。そして長野ではオリンピックのラジオキャスターをしました。ロンドンでは日本語を専攻する大学院生として、今現在ニューヨークでは日本文化のコンサルタントの仕事をしています。もう、みなさん、お分かりのことと思います。

日本は私の一部で、私の体には日本の血が流れています。

これらの経験を通して私が最も感じたことは、真の価値は、時代や、能力等ではなく、心の言葉であるということです。それはこれからもずっとそうであるし、さらに企業世界でもいえることです。

それがどういうことか、ご説明します。

日本に探求心をもってやってきた外国人は、どうすれば日本語を操りつつ生活していくことができるかを知りたいと思っています。「日本語は世界でも最も難しい言語の一つですよ？」「食料品店でほしい物を見つけられますか」「日本語を勉強したのですか？すごいですね！」などと母国にいる家族や友人からよく尋ねられます。私はこれを日本語の神秘性と呼んでいます。公平に言っても、ほとんどの外国人が、この言

語に神秘的な感情を持つ余地は十分あります。そして一般的に言語学者からも極めて複雑で難しい言語だといわれています。確かに、日本語をマスターしようと取り組んだ人は尊敬に値すると思います。私自身もある程度のレベルの試験に合格して、また、地方の居酒屋で年配の男性と過去の戦争について語り合えるようになったことを誇りに思っています。また、日本語を詳しく学んだことで、日本文化への理解を確実に深められたとも思っています。

私が日本と交流のあった30年間で実感したのは次のことでした。漢字がたくさん読めるようになったり、スムーズに自分の意見を述べるができるようになるかよりも大切なことは、出会った日本人とどれだけ友好的にコミュニケーションをとれるかということです。

日本で過ごしたさまざまな時間を振り返ると、私の専門的な言語スキル（スキルが足りなかった時を含めて）は、日本との関係を深めるのにほとんど関係ありませんでした。子どもの時、私は10の数え方しか知りませんでした。しかし、私の親友は日本人でした。大学の1年間交換留学で日本人家族と住んでいたときは、食事を出される納豆をうまく断る方法をマスターできなかったと思います。しかし、20年以上たった先月、東京を訪れた際には、また家族と食卓を囲みました。JET参加者の時には、日本語を本気で勉強していました。しかし、最も特別な思い出は、



教え子と交流

初日の出にあわせて、雪の降る山の中腹際で、周りの静かな景色とは対照的に、同僚と一緒に太鼓をたたいたことです。長野では、日本語のニュースを英語に翻訳するようにブロードキャスターとして雇われましたが、その期間の強烈な思い出としては、ボブスレーのレース中に日本人男性と歓声を上げたり、乾杯したりしながら、互いの国旗を交換したことです。

ニューヨークに戻って企業で働いている数年間、私はこの言語能力に関する自説にずっと関心を持ち続けていました。基本的に私の仕事は、二つの文化の影響からどのように個人が連携するか、といった文化の違いを識別し、対処することによって、両国のビジネス社会における橋渡しの手助けをすることです。具体的な例を挙げると、私はよくアメリカ赴任になったばかりの日本人経営者のサポートをしています。アメリカで働く環境になじんで、現地スタッフとうまくいくようにお手伝いをします。彼らは新しい文化に慣れないころであっても、まじめな性格から、日本語を話さないようにしています。しかし、必要な時には、私と日本語で話しができるということを知っているだけで、彼らにとって心の安らぎになるそうです。日本人経営者からも私がそのことを理解してくれてありがたいと何度も言われました。つらい記憶ですが、世界貿易センタービルに事務所を持つ日本の銀行のお客さまを思い出します。その銀行はニューヨークの事務所を徐々に縮小していて、私は職を失う現地スタッフに日本人経営者の意向を伝える手伝いをしていました。これは日本人経営者とともに何週間も準備をしてきましたが、とても難しく、感情的な仕事でした。その発表が知らされるほんの少し前、9.11が発生しました。ありがたいことに、その日、従業員はみんな崩れ落ちるビルから逃げることができましたが、言うまでもなく、心理的な損害は重大でした。日本人経営者は、現地スタッフに対し、仕事がなくなるという連絡をすることになりました。これは私がカウンセリングをしていた何年間で扱わなければならなかった一番困難な事例でした。しかし私がいままで経験したことのない素晴らしい見返りもありました。最後に、年配の日本人経営者は、涙をため、固い握手をしながらいいました。「ジェニファーさん、あなたは日本人の心を理解してくれている。この困難な時期に、いくらお礼を言って

も足りないよ」

さらに付け加えると、これは確実にJETプログラムに参加したことと関係しているのですが、ありがたいことに、私はここ数年ニューヨークの将来のJET候補者にインタビューをする機会が与えられています。私は日本語と日本文化を学ぶのにちょうどふさわしい年頃の彼らの努力に感銘を受けずにはられませんでした。さらに、彼らの興味と努力は、友好的な国際関係を示唆するものです。私が成功する友好大使として求めているのは、確実な知識もさることながら、日本語の文法について詳しいかどうかではなく、気軽に日本人の同僚や友だちと交流する気持ちと考えを持っているかどうかです。昨年私は、このことを実感できるインタビューの機会がありました。1人は由緒ある名門校の生徒で、誰もが認めるほどいつも日本語のスキルアップに努めていて、非常に周りに気を遣い、インタビューの最中にも、少しも日本語を避けているようには見えませんでした。もう1人はあまり知られていない学校の卒業生でした。なんとなく申し訳なさそうな若い彼が部屋に入ってきて、言葉には自信がなさそうでしたが、丁寧で面白く、エネルギーがあふれていたため、部屋にいた参加者はアットホームな雰囲気での話を聞くことができました。私は草の根外交ができるのは彼しか思えないので、1票を投じたことがわかりただけだと思います。

私は日本語の勉強をしようと努力する人を、賞賛します。根気よく頑張ってください。私は身をもって感じましたが、やる気をもって挑み、まじめに訓練を積むことです。ひいては、それが文化を理解し、さらにレベルの高いコミュニケーションをとれるという素晴らしい財産になると心から信じています。

どうかこの精神を忘れないでください。



アメリカ合衆国出身。1995年から1997年まで北海道の外国語指導助手（ALT）として日本で過ごした。現在、「Bridges to Japan」の常務取締役を務めている。

Jennifer Jakubowski

Language of the Heart

Jennifer Jakubowski

There is just *something* about Japan.

It really is that simple for me. And it is the only way I can explain how it's come to pass that, nearly thirty years after I first landed in Japan on a family job transfer for a mere one year stint as a kid, I remain deeply entwined with the culture both professionally and personally.

The journey has been a long and winding one for sure, with many twists and turns. Nagoya as a child. Tokyo as an exchange student. Hokkaido as a JET participant. Nagano as a radio broadcaster for the Olympics. London as a graduate student in Japanese studies. New York as a Japanese cultural consultant. You get the point.

It's a part of me. It's in my blood.

The thing that strikes me most about this journey is that, no matter where I was at what age and in what capacity, the true value in each of these experiences came – and continues to come, even in the corporate world – from language of the heart.

Allow me to explain.

For so many foreigners venturing off to Japan, inquiring minds on the home front want to know how they're navigating the Japanese language. "Wow, isn't Japanese one of the hardest languages on the planet?" "Can you find things in the food store?" "You're studying Japanese? Impressive!" I call this The Japanese Language Mystique. To be fair, there is ample room for mystique in a language so totally foreign to most of us and universally regarded by linguists as a highly sophisticated and difficult language. And tremendous respect is no doubt due to those who have tried to tackle mastering it. I have to confess taking pride myself in passing certain exam levels and, more so even, in being able to chat wartime history with an old man at the local *izakaya*. I also appreciate the fact that in-depth study of the Japanese language has most definitely enhanced my understanding of the culture.

However, what I know now to be true, three decades into my relationship with Japan, is this: for more important than the number of *kanji* I can read or how smoothly I can express myself is the degree to which I can *emotionally* communicate with the Japanese people I encounter.

When I reflect back on the multiple pockets of time that I've spent in Japan over the years, I realize that my technical language skills – or hotable lack thereof at points – have had surprisingly little to do with the maturation of my relationship with Japan. As a child, I learned only how to count to ten; yet, my best friend was Japanese. As an exchange student living with a Japanese family for a year in university, I'm fairly sure I never mastered how to tactfully decline the *natto* portion of my meal in polite Japanese; yet, more than twenty years later I sat again at my family's dining room table just last month on a visit to Tokyo. As a JET participant, I started to study Japanese more seriously; yet, the most special memory I have is of banging *taiko* drums on a snowy mountainside with my co-workers as the New Year's Day sun rose over an otherwise silent landscape. In Nagano, I was hired as a broadcaster mainly for my ability to translate Japanese news into English; yet, the most poignant moment in that chapter was when a Japanese man and I, amidst cheers and a *kampai*, exchanged flags from our respective countries in the middle of a bobsled race.

Back in New York in the corporate world the past several years, I continue to put stock in this theory of emotional literacy. My job, most basically put, is to help build bridges between Japanese and

American business communities by identifying and addressing key cultural differences that impact how individuals from the two cultures work together. As one aspect of this, I am often in the position of helping Japanese executives recently transferred to the U.S. adapt to their American workplaces and manage their locally-hired staff. While I believe they find comfort in knowing they can default to speaking Japanese with me if they need to (most try in earnest not to, even in the midst of their culture shock jitters), I have been told time and again that what they most appreciate is that I understand *them*. With a deeply bittersweet sense, I recall a Japanese bank client of mine located at the World Trade Center. Business operations were winding down in their New York office and I was tasked with helping Japanese management communicate to their locally-hired staff that they would be losing their jobs. This alone was a daunting and emotional task that took several long weeks together to prepare for. Then, just before the announcements were to be made, came 9/11. Thankfully, all of their employees escaped from the falling tower that day but, needless to say, the psychological toll was profound. On top of this, still to come was the news that they would be out of a job. It was the single toughest situation I have had to deal with in my years of consulting, but it also yielded one of the greatest compliments I have ever been paid. When all was said and done, a senior member of the Japanese executive team said to me with wet eyes and a firm handshake, "Jennifer-san, you understand the Japanese heart. And, for that – especially through this difficult time – we can never thank you enough."

Further to my point and as it relates directly to the value and investment in the JET Programme, I have had the privilege of interviewing young, eager prospective JET candidates in New York for the past several years now. I can't help but to be impressed by the efforts made by some of these candidates at such a ripe age to learn about the Japanese language and culture. Indeed, these interests and efforts bode well for the future of our nations' relationship. However, what I am looking for as an indicator of a successful ambassador even more than these tangible accomplishments is whether or not they possess the emotional sensitivity and intelligence to put their future Japanese colleagues and friends at ease, regardless of their Japanese grammar level or the depth of, say, their *anime* knowledge. Last year, I had back-to-back interviewees who perfectly encapsulated this point. One was a polished Ivy League student who took every opportunity to try to showcase his (admittedly impressive) Japanese skills, but who paid little attention to the dynamics in the room and didn't seem the least bit aware that he was alienating my Japanese co-interviewers (not to mention myself) in the process. He was followed by a graduate from a lesser known school. This young man walked in with a slightly disheveled appearance, coupled with an apologetic air about his (admittedly weak) language skills, but with a sweet humility, engagement and energy that had everyone in the room at ease and smiling seconds into his interview. You can guess who got my vote to be sent out into the grassroots diplomacy trenches.

To anyone investing in learning the Japanese language, my hat's off to you. Keep at it. I appreciate from first-hand experience the commitment, diligence and discipline it takes and I truly do believe it is a tremendous asset in understanding the culture and communicating, in certain senses anyway, on a more advanced level.

Just don't forget the heart

英語